

N. N. 00,

Jartransiĝo (ampleksigita versio)

tradukita de Manfredo Ratislavo

1. Veninta estas nun la fin'
de l' jar'; ĝi proksimigis nin
kun ĝojo kaj sufer' por ni
al la eterno iom pli.
Dum ĉiu tago, ĉiu hor'
nin ŝirmis Dio, la Sinjor'.

2. La jar' forpasas en kviet',
la nova venas kun sekret'.
Ne scias la estonton ni,
sed gardas nin ja nia Di'.
La jaron enpaŝante, Vin,
Sinjor', ni petas: Benu ĝin!

*Traduko de la Germana poemo "Jahreswechsel (erweiterte Fassung)" de N. N. 00 en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1986.*

Arg-132-261 (2004-01-13 19:21:37)

En tiu ĉi versio estas aldonitaj - en 2004-01-12 laŭ instigo de pastro Abrecht Kronenberger - la du linioj "Dum ĉiu tago, ĉiu hor' / nin ŝirmis Dio, la Sinjor'". Tiel la poemo povas esti disigita en du strofojn kun po ses linioj kaj estas kantebla tiamaniere laŭ la kanto "Novjaro", kiu troviĝas en la internacia eklezia kantlibro "Adoro" (kanto n-ro 254).

N. N. 00,

Jahreswechsel (erweiterte Fassung)

1. Nun ist das Jahr zu End' gebracht
bis an die letzte Mitternacht,
hat uns gebracht viel Freud' und Leid
und näher an die Ewigkeit.
Behütet uns wie jedes Jahr
ja unser Herrgott immerdar.

2. Das alte Jahr geht still dahin,
das neue schweigt im Anbeginn.
Wir wissen nicht, was kommt, was wird,
doch Gott ist unser guter Hirt.
So treten wir von neuem ein!
Herr, laß das Jahr gesegnet sein!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 00.

Arg-132-260 (2004-01-13 08:14:38)

Gegenüber der ursprünglichen Fassung sind hier, am 13.01.2004, vom Verfasser der Esperanto-Fassung Manfred Retzlaff nach der Zeile "und näher an die Ewigkeit" zwei weitere Zeilen eingefügt worden. Damit entspricht diese hinsichtlich der Zeilenzahl und der Aufteilung in zwei Strophen mit jeweils sechs Zeilen der von Pfarrer Albrecht Kronenberger erweiterten Esperanto-Fassung, so dass dies Neujahrs Gedicht auch auf Deutsch - ebenso wie das Lied Nr. 254 des Esperanto-Gesangbuches "Adoru" - nach der Melodie des Kirchenliedes "Bleib bei uns, wenn der Tag entweicht" gesungen werden kann.